

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации *Ли Мань*

«Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии «жизнь-смерть» в русском и китайском языках», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа *Ли Мань* посвящена сопоставительному исследованию антиномии *жизни* и *смерти* на материале философских и лексикографических источников русского и китайского языков и семантики лингвистических знаков *жизнь – смерть*, устойчивых сочетаний с лексическими компонентами *жизнь* и *смерть*.

Актуальность данного **исследования** не вызывает сомнений, поскольку детальное изучение языковых средств, определяющих базовые особенности концептуальных и языковых картин мира сопоставляемых языков, представляется особенно важным в системе генеалогических, морфологических и конфессиональных различий.

Автор ставит перед собой **цель** – «раскрыть этнокультурные и семантические особенности антиномии *жизни* и *смерти* в русском и китайском языках, охарактеризовать сходства и различия в семантическом, историческом, национально-культурном, философском планах, выявить семантическую специфику слов, номинирующих данные феномены, а также особенности эквивалентных и безэквивалентных устойчивых сочетаний с компонентами *жизнь* и *смерть*, в которых отражается русская и китайская концептуальная картина мира».

Считаем, что формулировка цели соответствует концепции диссертационного исследования.

Диссертационная работа обладает **теоретической значимостью**, заключающейся в том, что традиционные теории лексической семантики, компонентного анализа в русском и китайском языкознании применительно к анализу структуры иероглифических знаков со значениями 生 [шэн] ‘жизнь’ и 死 [сы] ‘смерть’ приобретают оригинальный семантико-перцептивный фокус.

Бесспорно немаловажным представляется и углублённое компаративное описание устойчивых сочетаний с названными компонентами в контексте ценностных ориентаций русской и китайской лингвокультур.

Новизна диссертации обусловлена тем, что антиномии *жизнь* и *смерть* в русском и китайском языках описываются многомерно и комплексно, с учётом глубинных ценностных, философских, национально-культурных, этимологических и семантических параметров.

Не вызывает возражений правильный выбор **методологии исследования**, представленной широким спектром современных методов: сравнительно-сопоставительного, дескриптивного, лингвокультурологического, когнитивного, ономазиологического.

Положения, вынесенные на защиту, оригинальны и соответствуют научной линии исследования, детально представляют концептуальную логику диссертационной работы.

Практическая значимость диссертации мотивирована, прежде всего, возможностью использования полученных результатов в лексикографии сопоставляемых языков, в преподавании основ межкультурной коммуникации, лексикологии, практико-ориентированной деятельности переводчиков.

Структура диссертационного исследования представляется логичной, содержание его – отвечающим поставленной цели и задачам.

В главе первой «**Антиномия жизни и смерти в философских и лексикографических источниках русского и китайского языков**» представлен сопоставительный анализ антиномий *жизнь – смерть* в китайской и русской лингвокультурах в разрезе философских и лексикографических сведений. Определено, что концепция *жизни* и *смерти*, свойственная русскому менталитету, схожа с китайской, поскольку в каждой из них постулируется вера в бессмертие добрых дел. Как в русском, так и в китайском языках смерть характеризуется как *уход души*, которая понимается как материальный объект в русской лингвокультуре и как нематериальный объект – дыхание – в китайской. При этом под влиянием древних философских традиций семантика иероглифа смерть совмещает два противоположных смысла, с одной стороны, смерть – это конец, с другой, смерть – это начало новой жизни.

Считаем возможным согласиться с логикой анализа и аргументацией диссертанта.

Вторая глава «Семантика лингвистических знаков *жизнь* и *смерть* в китайской и русской лингвокультурах» посвящена рассмотрению этимологии иероглифических знаков 生 [шэн] ‘жизнь’ и 死 [сы] ‘смерть’, сопоставлению семантики иероглифов и соответствующих русских лексем.

Отмечено, что иероглифический знак 死 [сы] ‘смерть’ является многозначным и имеет более 15 значений и 17 синонимических рядов в китайском языке. Иероглиф 生 [шэн] ‘жизнь’ также является многозначным, имеет более 40 значений, 8 синонимических рядов. Детально определены различия между синонимами.

Установлено, что для номинации *жизни* и *смерти* людей различного социального статуса, возраста используются отдельные иероглифы (так, например, иероглиф 誕 [дань] обозначает появление важного человека).

Диссертантом детально описаны семантические компоненты антиномии *жизнь* – *смерть*, выполнен их сопоставительный анализ, определены эквивалентные и безэквивалентные составляющие в пределах заданных матриц. Зафиксировано, что спектр семантических компонентов описываемой антиномии значительно шире в китайском языке (например, иероглиф *жизнь* в китайском языке включает безэквивалентные семантические компоненты: *бизнес*, *зажечь*, *резкий*, *ученик*, *фамилия*, *перевоспложение* (будд.), *устроить скандал*, *день рождения*, *учёный*, *умственная способность*, *свежий*, *особая форма существования материи* и др.).

Полагаем, что примененная методика сопоставительного матричного анализа членов синонимических рядов и семантических компонентов антиномии *жизнь* и *смерть* является достоверной.

В третьей главе «Антиномия *жизни* и *смерти* на материале устойчивых сочетаний китайского и русского языков» описаны наименования *смерти* в устойчивых сочетаниях в китайском и русском языках. Детально рассмотрено метафорико-метонимическое переосмысление компонентов, даны классификации устойчивых сочетаний, выполнен сопоставительный анализ. Определено, что в русском языке большинство паремий используют прямую номинацию *жизни* и *смерти*, в китайском языке большинство устойчивых сочетаний являются эвфемизмами.

Приведённый анализ выполнен с опорой на лексикографические данные обоих языков, является основательным и научно выверенным.

Выводы, приведённые в заключении, чётко фокусируют совокупность теоретических и практических результатов научной работы.

Таблицы и схемы являются глубоко содержательным, качественно обработанным иллюстративным материалом, фиксирующим как теоретические опоры исследования, так и систематизированный корпус семантических средств реализации значения номинации (слова или иероглифа).

На наш взгляд, таким образом отражается компетентность автора работы, исследователь демонстрирует умение четко, логично и последовательно анализировать материал.

По содержанию диссертации имеются замечания и вопросы.

1. В списке литературы представлены сопоставительные исследования, смежные с темой оппонируемой работы, как то: *Тарасенко, В.В.* Концепты "Жизнь и смерть" в системе языка и сознании разноязычных носителей (на материале фразеологизмов): монография / В.В. Тарасенко. – Комсомольск-на-Амуре: АмГПУ, 2021. – 244 с. и др.; *周新.* 俄汉成语之比较分析. 山西: 西北大学, 2011. – 27 с. [Чжоу Синь. Сравнительный анализ русских и китайских фразеологизмов / Чжоу Синь. – Шаньси: Северо-западный университет, 2011. – 27 с.]. Тем не менее, в теоретической части исследования анализ названных и подобных научных сопоставительных работ (на материале русского и китайского языков) отсутствует.
2. В главе первой не сбалансировано теоретическое осмысление историко-культурных и философских оснований, определяющих концептуальные особенности антиномии *жизнь – смерть*: китайская культурно-философская традиция описана детально и глубоко (конфуцианство, даосизм, буддизм), русская – тезисно и поверхностно. Философские мировоззрения, относящиеся к русской литературно-философской и собственно философской мысли не анализируются: *Л.Н. Толстой* «Жизнь есть сон, смерть пробуждение», *Ф.М. Достоевский* – концепция «живой жизни»: «Жизнь становится живой, когда она одухотворена Живым Богом»; «Бытие только тогда и есть бытие, когда ему грозит небытие», *русские религиозные философы*. Подобная несбалансированность характерна и для выводов ко второй главе, где не отражены результаты семантического анализа номинации *жизнь* в русском языке.
3. В параграфе 1.6 «Антиномия *жизни и смерти* в философских и лексикографических источниках русского языка» проанализированы научные, но не представлен анализ лексикографических источников. Здесь же

описываются (перцептивные) модели осмысления *смерти* в русской лингвокультуре. На схеме седьмой приведена модель «Смерть без грехов», считаем, что было бы целесообразно определить названную модель как «Смерть без покаяния»; на схеме восьмой – модель «Умереть за веру», предпочтительнее, на наш взгляд, «Умереть героически» (так как в паремиях речь идёт не только о вере: «*Лучше умереть орлом, чем жить зайцем*», «*Солдату умереть в поле, а матросу в море*» и др.)

Высказанные замечания и заданные вопросы не влияют на общую высокую оценку проделанной *Ли Мань* работы.

Диссертация имеет завершённый характер, выводы к каждой из четырех глав основательны, логически выстроены и достоверны, бесспорным представляется также **личный вклад соискателя** в исследование актуальной и сложной научной проблемы.

Заслугой *Ли Мань* является достаточная апробация результатов научного исследования.

Основные положения диссертации изложены в 6 (шести) публикациях.

В рецензируемых изданиях ВАК РФ – 5 статей (одна из которых входит в базу данных научных публикаций «Scopus»).

Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание и структуру диссертации.

Диссертационное исследование *Ли Мань* «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии «жизнь-смерть» в русском и китайском языках» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, связанной с контрастивным сопоставительным изучением лексической сферы русского и китайского языков, имеющей важное значение для теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2. раздела II (кандидатская) Положения о присуждении учёных степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утверждённого Учёным советом РУДН протокол № УС-№ 1 от 22.01.2024 г., а её автор, *Ли Мань*, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент – профессор кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского», доктор филологических наук, профессор

Стародубец Светлана Николаевна

07 ноября 2024 г.

Стародубец Светлана Николаевна,

доктор филологических наук (специальность – 10.02.01 – русский язык), профессор; профессор кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского».

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского».

Ректор: Антюхов Андрей Викторович, телефон (4832) 66-65-38. E-mail: bgu-bryansk@bk.ru

Почтовый и юридический адрес:

241036, г. Брянск, ул. Бежицкая, д. 14.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

С основными трудами профессора С.Н. Стародубец можно ознакомиться на сайте: https://www.elibrary.ru/author_items.asp

Подпись Стародубец С. Н. удостоверяю:



С. Н. Стародубец
Подпись _____ заверяю
Документовед *Смешкова*